



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	TT-5217	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Technical Translation Greek – English I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-5217/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
The objectives of the course are as follows: <ul style="list-style-type: none">• Continuous improvement of students' skills in the English-Greek language pair.• Development of skills related to the production of glossaries, the use of special content aids, the rendering of terms, the broadening of the cognitive and factual background of the students through the research and understanding of the special texts to be translated.• To lay the foundations for the acquisition of skills, such as etymological analysis and the performance of neologisms for cases of new and untranslated terms.• Familiarization of students with the translation process of the market, which is achieved through the creation of student working groups in order to edit and translate a project with technical content. Working in groups, students learn to collaborate with their colleagues, each to take on a specific role and finally to deliver a final and complete project.• The development of basic skills in handling resources and aids and evaluating them in order to develop the ability to use them properly in work environments in the future.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

<p>The objective of this course is to gradually familiarize students with translating scientific texts. We work with texts on Medicine, Biology, Pharmacology, Genetics, Biotechnology, Chemistry, Engineering, Environmental issues as well as EU texts in general as these texts use a particular style and language. The level of difficulty depends on the subject matter of source texts. We start with texts introducing students to the methodology of terminology and the subject matter of each field. During the following semesters we examine more difficult and specialized scientific texts. We compile small glossaries by extracting terminology from the translated/revised/documented texts.</p> <p>Week 1: INTRODUCTION TO THE TRANSLATION OF SPECIALIZED SCIENTIFIC TEXTS</p>
--



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 2: INTRODUCTION TO THE TERMINOLOGY OF SPECIALIZED SCIENTIFIC TEXTS

Week 3: ASSIGNMENT OF TEXT AND PRESENTATION ON HOW TO COMPILE A GLOSSARY

Week 4: PRESENTATION AND EVALUATION OF GLOSSARIES BY STUDENTS IN CLASS

Week 5: PRESENTATION AND EVALUATION OF GLOSSARIES BY STUDENTS IN CLASS

Week 6: PRESENTATION AND EVALUATION OF TRANSLATIONS BY STUDENTS IN CLASS

Week 7: PRESENTATION AND EVALUATION OF TRANSLATIONS BY STUDENTS IN CLASS

Week 8: PRESENTATION AND EVALUATION OF TRANSLATIONS BY STUDENTS IN CLASS

Week 9: PRESENTATION AND EVALUATION OF TRANSLATIONS BY STUDENTS IN CLASS

Week 10: PRESENTATION AND EVALUATION OF TRANSLATIONS BY STUDENTS IN CLASS

Week 11: PRESENTATION AND EVALUATION OF TRANSLATIONS BY STUDENTS IN CLASS

Week 12: PRESENTATION AND EVALUATION OF TRANSLATIONS BY STUDENTS IN CLASS

Week 13: ASSIGNMENT OF FINAL TRANSLATION PROJECT AND INSTRUCTIONS FOR ITS COMPLETION

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	Weekly translation tasks and evaluation of the translation product in class. Students are asked to submit a semester assignment which consists in completing a specialized translation project.												

5. BIBLIOGRAPHY

Βαλεοντής, Κ.Ε. & Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Νομική γλώσσα, νομική ορολογία: θεωρία και πράξη. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη/Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας.

Βαλεοντής, Κ. (2004). Ο «Αναλογικός κανόνας» χρήσιμο ορολογικό εργαλείο στη διαγλωσσική μεταφορά γνώσης, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), 2η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία Βαρκελώνη



Ισπανίας - 26-27 Νοεμβρίου 2004.

http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/AnalogueRuleOfNaming-Ed2_GR_EAFT.pdf

Βηδενμάιερ, Α. (2009). Ερευνητική ικανότητα - Το μεγάλο μυστικό των μεταφραστών. Στο Ε. Κουρδής, Ε. Λουπάκη. (επιμ.), Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο. Πρακτικά 2ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων. Θεσσαλονίκη, 7-9 Μαΐου 2009.

Chronin, M. (2007). Μετάφραση και Παγκοσμιοποίηση (Π. Κελάνδριας, Μετ.) Αθήνα: Δίαυλος.

Δουδουλακάκη, Χ. (2001). Ο Μεταφραστής ως Δημιουργός Νεολογισμών. Στο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 3ου Συνεδρίου ΕΛΕΤΟ (σελ. 251-261). Αθήνα, 1-3 Νοεμβρίου 2001.

Καρδούλη, Μ. (2011). Η ορολογική νοοτροπία. http://www.eleto.gr/download/Conferences/8th%20Conference/Papers/8th_07-33_KardouliMaria_Paper2_V02.pdf.

Κελάνδριας, Ι. Π. (2013). Η ορολογική 'σύγκλιση' ως μεταφραστικό εργαλείο της ειδικής μετάφρασης. Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». ΕΛΕΤΟ - 9ο. http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/Papers-and-speakers/9th_32-18-25_KelandriasPanagiotis_Paper_V03.pdf

Κελάνδριας, Π. Ι. (2007). Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας. Στο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 6ου Συνεδρίου ΕΛΕΤΟ (σελ. 344-352). Αθήνα, 1-3 Νοεμβρίου 2007.

Κελάνδριας, Π. Ι. (2016). Λειτουργική Διδακτική της Μετάφρασης. Αθήνα: Δίαυλος.

Κεντρωτής, Γ. (1996). Θεωρία και πράξη της μετάφρασης. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.

Κουτσιβίτης, Β. (1990-1991). Διεθνείς τάσεις στη θεωρία της μετάφρασης, Γλωσσολογία 9-10.

<http://glossologia.phil.uoa.gr/sites/default/files/1.Koutsivitis.pdf>

Munday, J. (2004), Μεταφραστικές σπουδές: θεωρίες και εφαρμογές, μτφρ. Άγγελος Φιλιππάτος, εκδ. Μεταίχμιο, Αθήνα



Nord, C. (2014). Η Μετάφραση ως Στοχευμένη Δραστηριότητα - Εισαγωγή στις Λειτουργικές Προσεγγίσεις (Σ. Γραμμενίδης., Δ. Λάμπρου, Μετ.) Αθήνα: Δίαυλος.

Παριανού, Α. (2004). Διαπολιτισμική ειδική επικοινωνία. Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003 (σελ. 299-424). Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.

Παριανού, Α. (2007). Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων. Στο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 6ου Συνεδρίου ΕΛΕΤΟ (σελ. 353-361). Αθήνα, 1-3 Νοεμβρίου 2007.

Παριανού, Α., Κελάνδριας, Π. Ι. (1999). Τεχνικές και διδακτική της μετάφρασης ειδικών κειμένων. Στο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 2ου Συνεδρίου ΕΛΕΤΟ (σελ. 263-271). Αθήνα, 21-23 Οκτωβρίου 1999.

Παριανού, Α., Κελάνδριας, Π. Ι. (2001). Η συνωνυμία στην ειδική γλώσσα και η μετάφρασή της. Στο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 3ου Συνεδρίου ΕΛΕΤΟ (σελ. 262-271). Αθήνα, 1-3 Νοεμβρίου 2001.

Τσίγκου, Μ. (2011). Γλωσσολογία & Μετάφραση, Προσεγγίζοντας τη Μεταφραστική Μονάδα, Εφαρμογή στο ζεύγος Γαλλικής-Ελληνικής. Αθήνα: Δίαυλος.

Τσίγκου, Μ. (2015). Η τύχη της γλωσσικής ποικιλίας ως φορέα πολιτισμού στη μετάφραση. Στο Ε. Κουρδής, Ε. Λουπάκη. (επιμ.), Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο. Πρακτικά 4ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων. Θεσσαλονίκη, 23-25 Μαΐου 2015.

American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume X, Translation and Medicine (1998), Edited by Henry Fischbach. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.

Baker, M. (2018). In other words. A coursebook on translation. <https://www.docdroid.net/9ai3/in-other-words-by-mona-baker-pdf>

Bell, R. T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Longman.

BYRNE J., Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation (2006). Springer

Gotti, M, Šarčević, S. (Eds.) (2006). Insights into Specialized Translation. Bern: Peter Lang.



Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (ed.), The Translation Studies Reader (pp. 113-118). London: Routledge.

Munday, J. (2001/2008). Introducing Translation Studies: Theories and applications (2nd ed.). Oxford: Routledge.

Nord, C. (1997/2001). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St Jerome.

Olohan M., Scientific and Technical Translation (2016). Routledge, New York

Parianou, A. (2009). Translating from Major into Minor Languages. Athens: Diavlos.

Reiss, K. (1971/2000). Translation Criticism-The Potentials & Limitations. (Μετάφραση E. Rhodes). Manchester: St. Jerome.

Robinson, D. (1997/2003). Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (2nd ed.). Oxford: Routledge.

SAGER JUAN C., A PRACTICAL COURSE IN TERMINOLOGY PROCESSING (1990). John Benjamins Publishing Company.

Temmerman, R., Towards New Ways of Terminology Description, The sociocognitive-approach (2000). John Benjamins B.V.